

La Rotte

En pus de ça !
Les paroles de la chanwson
« Le gars couturieu »

Limérot 71
le 23 de juin 2023

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~ J'ouïe sublè le tacot

Aujourd'hui, l'atelier fut largement consacré à la traduction de termes destinés à la mise en place d'une signalétique bilingue Français/Galo, au Foyer de La Perrière. C'est pourquoi nous avons raté le train pour Héric, car nous devions parler des moyens de transport et chanter *J'ouïe sublè le tacot*. Ce n'est que partie remise.

Le tacot pour Éri ? ... Vous v'la ben su l'tard méssieüs : le v'la dretement parti a s'en allè.

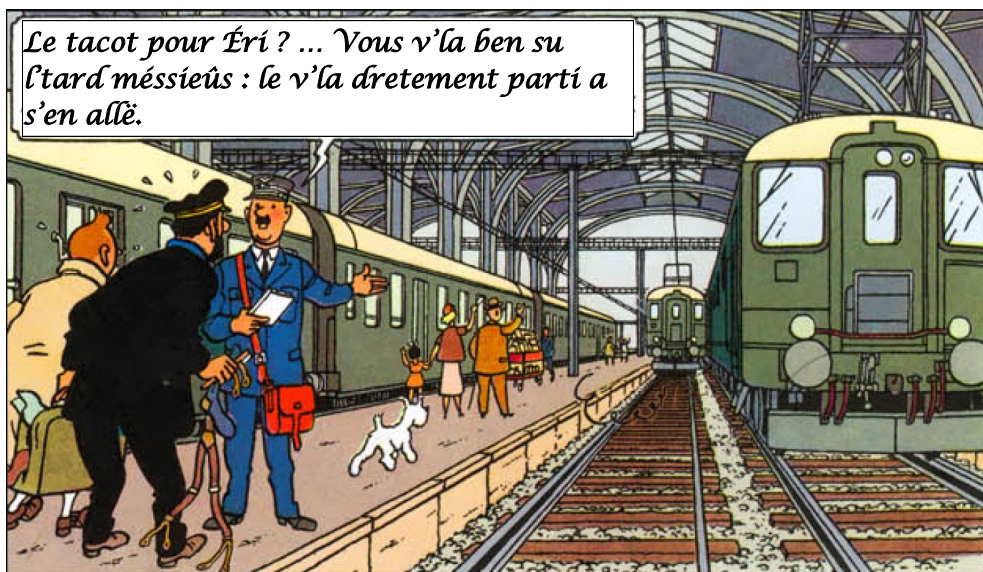


Illustration : Les aventures de Tintin et Milou - Copyright © Hergé / Moulinsart

Dans son numéro de mai-juin 2023, la revue Armen consacre un long reportage à la sauvegarde du gallo par la pratique du collectage. Il y est question de notre atelier.

Vous retrouverez également dans La Rotte de ce mois un article sur le Croissant linguistique et des similarités retrouvées entre le parler bourbonnais et le gallo.

Les représentations des « Lettres rustiques » se poursuivent et nous avons visionné la bande-annonce du spectacle.

Enfin nous avons chanté « *Le gars couturieu* ».

Pis, La caozerie de mai s'ét crouillée su la bouète a mots jusq'a la perchene fai.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et un bel été.

Une signalétique Français/*Galo*

Avec l'aide de Jessica Haumont de l'institut linguistique Chubri, nous poursuivons notre travail de traduction de termes destinés à la mise en place d'une signalétique bilingue Français/*Galo*, au Foyer de La Perrière.



ArMen

Dans son numéro de mai-juin 2023, la revue Armen consacre un long reportage à la sauvegarde du gallo par la pratique du collectage. Cédric Malaunais de l'association La Granjagoul et Jessica Haumon de l'institut Chubri y témoignent de leur travail d'enquêteurs linguistiques. A cette occasion, Jessica, accompagnée du photographe Didier Houeix, était venue interroger Maria Lebastard et assister à notre atelier du 28 octobre 2022.

Site Internet : <https://armen.bzh>



Formulette

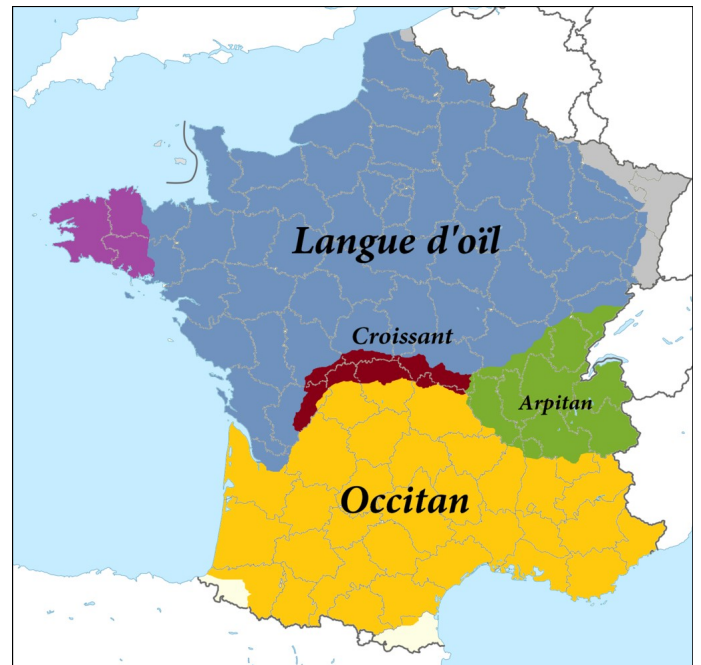
*T*aï et maï,
dans le fond du taï,
avec ma vache naï.

Toi et moi,
au fond de l'étable
avec ma vache noire.



Le Croissant linguistique

C'est en 1873 que deux linguistes, Charles de Tourtoulon et Octavien Bringuier, furent mandatés par les autorités de l'époque pour déterminer les limites françaises de l'extension des langues d'Oïl (dont fait partie le gallo) au nord et des langues d'Oc (où l'on parle traditionnellement l'occitan) au sud. A leur grande surprise, ces deux linguistes découvrirent que, du nord d'Angoulême jusqu'à l'est de Vichy, existait une zone dont le caractère du langage était mixte oïl-oc tout en ayant des points particuliers spécifiques. Cette zone de plus de trois cents kilomètres dans la direction ouest-est atteint une cinquantaine de kilomètres du nord au sud. Elle fut appelée « le Croissant linguistique » en raison de sa forme sur les cartes.



Aire linguistique du Croissant entre langue d'oïl et langue d'oc.
Infographie : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Croissant_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Croissant_(linguistique))

Au contact de ces deux systèmes linguistique, l'Oc et l'Oïl, s'est développée une énorme variété de parlers. En 2017,

une vingtaine de chercheurs, pour la plupart du CNRS, se réunissent autour d'un projet multidisciplinaire «Les parlers du Croissant», afin de documenter, pendant qu'il en est encore temps, ce patrimoine linguistique.

<https://www.youtube.com/watch?v=Ou7UmsD6BEE>



Le dictionnaire du parler bourbonnais

Toutes deux langues d'Oïl, le parler bourbonnais et le gallo présentent des mots similaires, retrouvés à la fois dans le « Dictionnaire du parler bourbonnais et des régions voisines » de Frantz Brunet (1964) et dans différents dictionnaires de gallo : « Le parler du pays de Bourron » de Arthur Maillard (2009), Le Petit Matao de Régis Auffray (2007). En voici quelques échantillons :

Gallo / Bourbonnais

Berdacer / Berdasser : Parler à tort et à travers (en gallo) / Remuer ou secouer en faisant du bruit (en bourbonnais).

Chaod-ferdi / chaud-raf'rdi : Congestion des voies respiratoires résultant d'un refroidissement rapide.

Comeudien / Comédien : Nomades, gitan, bohémien.

Couézée / Croisée : Fenêtre.

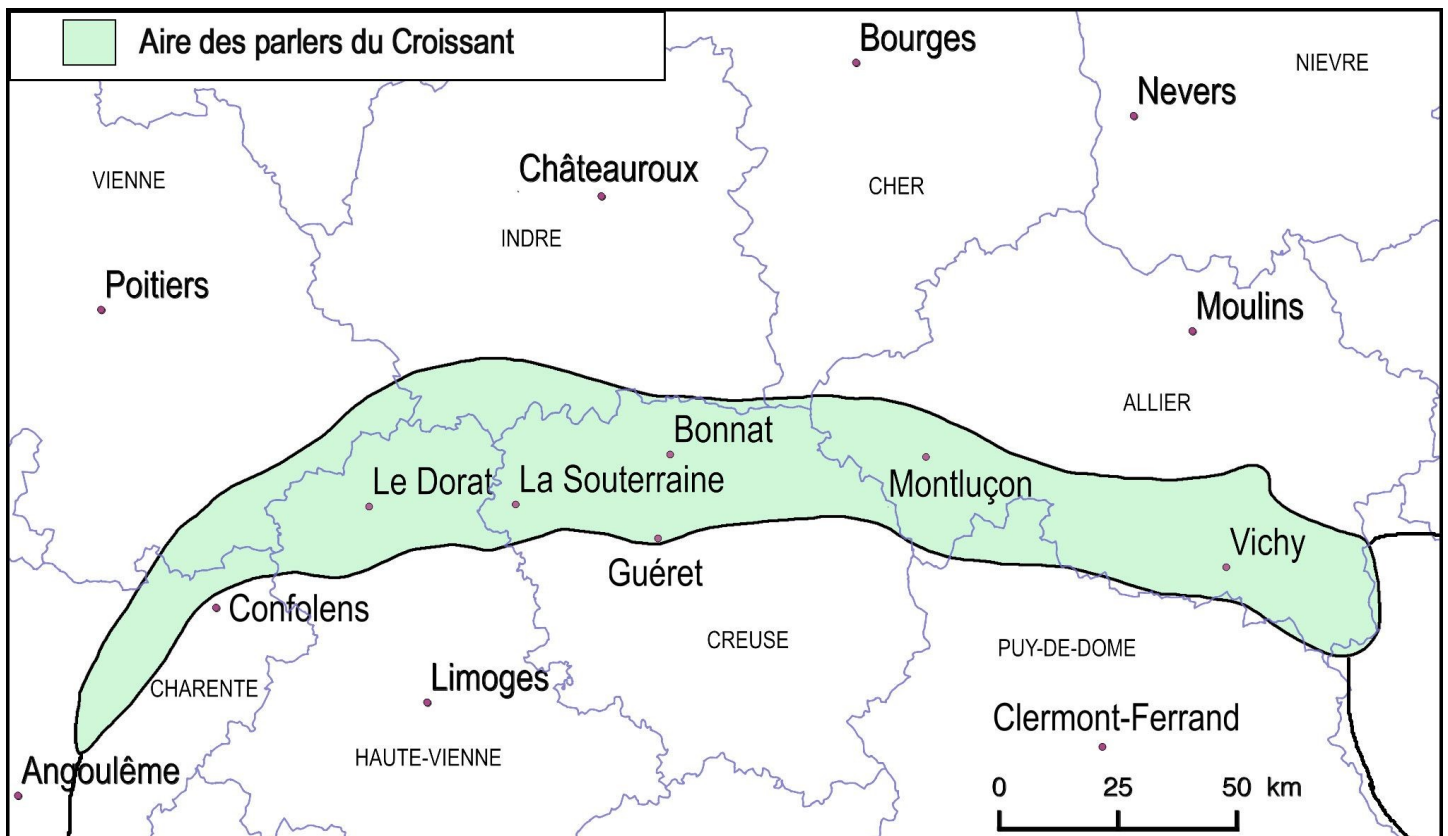
Fouâiller / Fouaille : Fesser, flageller / Baguette flexible pour frapper.

Grafigner / Grafigner : Griffer, égratigner.

Hardiment / Hardiment : Beaucoup

Mitan / Mitan : Milieu.

Mitonnée / Mitonnée : Panade. « Soupe mitonnée », de *miton*, mie de pain.



Infographie : Les parlers du Croissant s'étendent sur une bande de quelque 300 kilomètres, entre la Charente et l'Allier.
https://www.lexpress.fr/culture/les-mysterieux-parlers-du-croissant_2103299.html

Monde / Monde : Gens.

Mucer : / **Musser** : S'accroupir pour se cacher.

Niaud : / **Niot** : Œuf laissé au nid pour inciter les poules à y continuer leur ponte..

Papivole / Marivole : Papillon / Coccinelle.

Portement / Portement (Demander le ...) : Prendre des nouvelles de quelqu'un, se renseigner sur son état de santé.

Siler / Siler : Siffler (animal, objet) (gallo) / Siffler comme un jars (Bourbonnais).

Sottise / Sottise : Injures, insultes. / *m'a agonie de sotizes* ! Il m'a grandement injurié.

Tait / Tet : Étable / Étable à porc.

Tirer / Tirer : Traire.

À-tout-touche / À-tout-touche : En rang serré.

Des mots de sens proches

Retirance / Retirance : Maison de retraite / Domicile.

Des mots de sens contradictoires

Pigner / Pigner : Pleurnicher / Rire en montrant les dents.



Lettres rustiques

Les représentations des « Lettres rustiques » se poursuivent (voir Rotte n° 70 du 5 de mai 2023). Nous avons visionné la bande-annonce du spectacle.

Tous ces personnages prennent corps grâce au travail de mise en scène d'Alexis Chevalier, du Théâtre Messidor.

Avec : Marie-Annick Peuzé qui, pour commencer, va nous remettre en mémoire bien des mots ou expressions de l'époque, Gérard Vicet, qui passe régulièrement avec son accordéon et Jacques Feuillet qui fait revivre les aventures que raconte le gars Jean.



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Déhenner (se) [de'ɛnø] : *v. pron.* Enlever son pantalon.

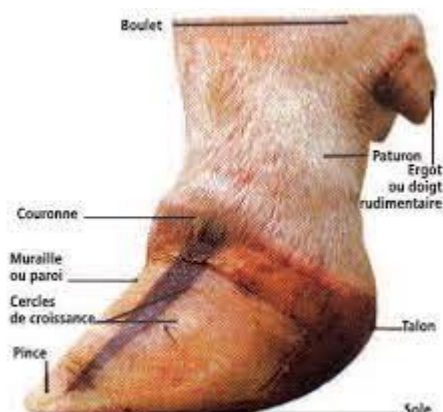
Ghinche [gẽ] : *n. f.* Herbe haute et fine (carex) récoltée en forêt ou en bas des fossés, utilisée pour une certaine vannerie (jêdes) et pour la litière des ruminants.

Godillon [godijõ] : *n. m.* Cochon de lait, porcelet de quelques semaines.

Jede [ʒəd] : *n. f.* Panier d'osier tressé avec de la *ghinche* ou des ronces préparées à l'eau bouillante pour en retirer les piquants.

Prise [pɾiz] : *n. f. topo.* Pièce de terre prise sur une lande vague ou un terrain boisé, c'est-à-dire défrichée et nouvellement mise en culture. Ex. Le village de La Prise des Chéneaux à Héric.

Sotille/Soqhille [sotij/sokij] : *n. f.* Ergot situé à l'arrière du pied de la vache.



Anatomie du pied de la vaches
Photo : <http://www.gds43.fr>



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Avoinée (prendre une) [avɔane] : *n. f.* Recevoir une correction. *J'n'e ti pris d'eu-ne avoinée ! J'ai été fortement réprimandé !*

En avai son fait [ã avaj sɔ̃ fɔj] : *exp.* En avoir assez. *J'en e mon feui de toutes ces fourcheui de foin a brassé. J'en ai assez de toutes ces fourchées de foin à déplacer.*

Tribouilleu [tribujø] : *v. tr.* Troubler un liquide en le remuant et en faisant remonter les dépôts du fond. *Ça tribouille la d'dans ! Je suis dérangé (j'ai une gastro).*



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Jessica HAUMONT de l'institut linguistique Chubri pour son aide à la traduction et la coanimation de l'atelier.

Site Internet : <https://www.chubri-galo.bzh>

ArMen pour son article sur le collectage du gallo . Site Internet : <https://armen.bzh>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi 11 d'oût
a touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la caozerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souéte des tournous : Monique, Aline, Roland, Maria, Marie-Anne, Jacqueline, Madeleine, Albert, Gisèle, Élise, Josette, Marie-Madeleine.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr

Le Gars Couturier

Jean Ruaud

Chanson collectée à Héric auprès de
Christophe Bourdeau



Le gars couturier

C'était un joyeux drille, un gars de Ruffigneu **(réponse)**
Qui allait voir les filles, les filles de Rougeu, les gars,
Tradélera délira la lairre, tra délira la lairre la **(réponse)**

N'a trouveu que la vieille, au coin de son fouyeu, **(réponse)**
Ce n'est point vous la vieille que je m'en vins chercheu, les gars.
Tradélera délira la lairre, tra délira la lairre la **(réponse)**

C'est votre fille Jeannette, vlez-vous bien m'la bailleu **(réponse)**
Ma fille n'est point faite pour un gars couturier, les gars,
Tradélera délira la lairre, tra délira la lairre la **(réponse)**

Au diable soit la vieille et mon sot de métieu, **(réponse)**
Sans cette maudite aiguille, je serions marieu, les gars,
Tradélera délira la lairre, tra délira la lairre la **(réponse)**

Sans cette maudite aiguille, je serions marieu **(réponse)**
Avec la plus belle fille du grand bourg de Rougeu, les gars,
Tradélera délira la lairre, tra délira la lairre la **(réponse)**